

Les termes pétroliers

Dictionnaire anglais-français

**English-French
Petroleum Dictionary**

Marketed and distributed
in all English speaking countries
by Graham & Trotman

dunod

Les termes pétroliers

dictionnaire anglais-français

**Michel Arnould
Fabio Zubini**

avec la participation de

**J.-J. Chartrou.
J. Bordan
G. Terrier**

sous la direction de

André Combaz
Direction de l'Information
et des Relations Extérieures de la C.F.P.

préface de

François de Wissocq
Ingénieur Général des Mines
Directeur Général de l'Energie
et des Matières Premières

TOTAL
édition-presse

dunod

Remerciements.

La réalisation de cet ouvrage a bénéficié du précieux concours de :

Mary Ann PILAIN

et Anthony FERNEY

qui ont assuré le contrôle de la langue anglaise.

Jean GOUZE

expert des termes maritimes.

Jacques GILSON

documentaliste.

Jean LE CAIGNEC

expert des termes subsurface.

Olivier THIBAUT

et Solange HUMBERT

qui ont supervisé la fabrication de l'ouvrage.

© Bordas, Paris, 1981

ISBN 978-0-86010-374-5

ISBN 978-94-011-8080-1 (eBook)

DOI 10.1007/978-94-011-8080-1

“ Toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l’auteur, ou de ses ayants-droit, ou ayants-cause, est illicite (loi du 11 mars 1957, alinéa 1^{er} de l’article 40). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal. La loi du 11 mars 1957 n’autorise, aux termes des alinéas 2 et 3 de l’article 41, que les copies ou reproductions strictement réservées à l’usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective d’une part, et, d’autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d’exemple et d’illustration ”

Préface

La France, depuis 1973, a fait de grands efforts pour réduire sa dépendance énergétique ; elle en fera plus encore à l'avenir et il n'est pas hors de portée, dans le long terme, de couvrir la moitié de nos besoins par la production nationale d'énergie. Nous n'y parviendrons cependant que par de vastes programmes technologiques, des investissements accrus — et il nous faudra encore importer la moitié de notre énergie, la quasi totalité du pétrole nécessaire.

L'économie française, nos entreprises, l'ensemble de leurs personnels, devront donc plus que jamais « communiquer » avec ceux qui, partout dans le monde, ont les mêmes ambitions.

C'était devancer l'événement que de lancer en 1971 un dictionnaire anglais-français des termes pétroliers ; c'est à nouveau construire l'avenir que de publier cette seconde édition dont le vaste champ, technique, économique, financier, juridique, répond si bien aux besoins de lecteurs qui n'appartiennent pas à la seule profession pétrolière.

Qu'il me soit permis d'en féliciter les auteurs, en soulignant le soin extrême qu'ils ont mis à donner à chaque terme son exacte équivalence dans notre langue.

F. de Wissocq

Avant-Propos

A l'origine, au cours des années 50 et 60, Fabio Zubini avait rédigé un lexique des termes pétroliers anglais intéressant surtout le raffinage et la chimie du pétrole. Le bon accueil réservé à cet ouvrage, en italien d'abord (1969), puis à sa version française (1971), conduisit finalement à « remettre l'ouvrage sur le métier ».

En vue d'une nouvelle édition, Michel Arnould accepta alors la lourde tâche d'une révision complète permettant d'abondants compléments et de nombreuses retouches du document initial.

Le présent texte comporte désormais 8 700 mots ou expressions anglaises classés dans l'ordre alphabétique. Les équivalents français sont parfois divers et il arrive que le terme anglais, faute d'équivalent exact dans notre langue, soit repris tel quel en français. Le genre des substantifs français équivalents est systématiquement indiqué par les lettres *f.* (féminin) ou *m.* (masculin). Chaque fois que le sens du mot n'apparaît pas évident, celui-ci fait l'objet d'un commentaire aussi précis et aussi concis que possible. Pour reprendre ce qu'écrivait F. Zubini dans la présentation de la précédente édition française (novembre 1971), « ... cet ouvrage pourrait être mieux défini comme *glossaire ou manuel. En effet, pour chaque terme, on a cherché à présenter brièvement l'essai de laboratoire ou le procédé de raffinage ou l'utilisation du produit ou le phénomène, etc., auquel le terme se réfère* ». C'est dans cet esprit que référence a été faite systématiquement aux recueils classiques des normes et standards d'usage commun dans l'industrie du pétrole : *ASTM Standards on Petroleum Products and Lubricants*, *AFNOR (Association française de normalisation)*, *Standard Method (IP Standards of Petroleum and Its Products)*. L'abréviation *cf.* renvoie à ces recueils. En outre une large place a été faite aux sigles et abréviations techniques, ainsi qu'aux unités de mesures les plus couramment utilisées, avec leurs équivalents dans le *Système International*.

Bien entendu l'ouvrage ne prétend pas être exhaustif. C'est de propos délibéré que certains termes en ont été rejetés, dans la mesure où ils s'écartaient à l'évidence du vocabulaire pétrolier relativement spécifique. Le monde du pétrole recouvre en effet les activités les plus variées dont les divers domaines (scientifique, technique, industriel, économique, financier, juridique, etc.) et les disciplines correspondantes (géologie, géophysique, chimie, mécanique, marine, économie, finance, droit, etc.)

s'interpénètrent. Il a donc fallu constamment arbitrer entre les termes les plus spécifiques et/ou les plus utilisés dans le langage pétrolier et ceux qui appartiennent d'abord au langage courant ou à d'autres langages relevant davantage des domaines connexes.

Et c'est ainsi que les termes repris dans l'ouvrage appartiennent au vocabulaire d'emploi courant aussi bien dans les branches classiques de l'industrie pétrolière proprement dite – exploration (géologie, géophysique, forage), production, transport, raffinage (carburants, lubrifiants, pétrochimie), distribution – que dans d'autres industries qui à un titre ou à un autre font une large application du pétrole et de ses dérivés (industries automobile et mécanique, moteurs, réfrigération, chauffage, voire sidérurgie et travail des métaux). Les formes d'énergie classiques (houille et combustibles solides), comme les formes d'énergie dites nouvelles (nucléaire, solaire) n'en sont pas non plus absentes, ni certains termes propres aux industries extractives (mines).

Outre celle de F. Zubini, la participation de J.-J. Chartrou , spécialiste du raffinage et de la chimie, J. Bordan, juriste, G. Terrier, ingénieur de forage, J. Gouze, expert en matière de transport maritime, et J. Gilson pour l'économie et la finance, au sein de l'équipe animée par M. Arnould, a été particulièrement utile au bon équilibre de l'ouvrage.

En fin de compte nous espérons être parvenus à réaliser un *usuel* essentiellement pratique et à l'usage principal de la communauté francophone. La plupart des documents techniques et des contrats internationaux étant rédigés en langue anglaise, nous souhaitons que l'emploi du présent dictionnaire apporte une aide de chaque instant.

Nous espérons aussi que conception et maniabilité donneront satisfaction au lecteur et que le dictionnaire pourra ainsi mériter une place honorable parmi des ouvrages similaires dont le rappel est fait dans la liste des ouvrages consultés.

André Combaz

Ouvrages consultés

1. DICTIONNAIRES, GLOSSAIRES, LEXIQUES

- Barbier, Y., *Dictionnaire du pétrole*, SCM, Paris 1980 (272 p.).
- Baulig, H., *Vocabulaire franco-anglo-allemand de géomorphologie*, Ophrys, Paris, 1970 (230 p.).
- Belle-Isle, J.G., *Dictionnaire technique général anglais-français*, 2^e éd., Dunod, Paris, 1977 (556 p.).
- Cagnacci Schwicker, A., *International Dictionary of Metallurgy, Mineralogy, Geology, Mining and Oil Industries* (English-French-German-Italian), Technoprint International, Milan, 1968 (1096 p.).
- Clason, W.E., *Dictionnaire de physique générale en six langues anglais/américain, français, espagnol, italien, hollandais et allemand*, Elsevier, Amsterdam, 1962 (860 p.).
- Collins, F.H., *Authors and Printers Dictionary*, 11th ed. revised by S. Beale, Oxford University Press, Londres, 1973 (474 p.).
- Crook, L., *Oil Terms. A Dictionary of Terms Used in Oil Exploration and Development*, Wilton House Publications, Londres, 1976 (160 p.).
- Foucault, A. et Raoult, J.-F., *Dictionnaire de géologie*, Masson, Paris, 1980 (336 p.).
- Gary, M., McAfee, Jr. R. et Wolf, C.L., *Glossary of Geology. American Geological Institute*, Washington D.C., 1973 (806 + 52 p.).
- Gilpin, A., *Dictionary of Fuel Technology*, Philosophical Library Inc., New York, 1969 (275 p.).
- Ginguay, M., *Dictionnaire d'informatique anglais-français*, Masson, Paris, 1972 (171 p.).
- Hornby, A.S., Gatenby, E.V. et Wakefield, H., *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, Londres, 1965 (1 200 p.).
- Lehmann, G.H., *Erdæel-Lexicon* (Shell), Verlaganstalt Hüthig und Dreyer G.m.b.H., Mayence et Heidelberg, 1957 (164 p.).
- Mansion, J.E., *Harrap's Standard French and English Dictionary with Supplement*, George G. Harrap & Company Ltd., Londres, 1960 (1 488 + 52 p.).
- Langenkamp, R.D., *Handbook of Oil Industry. Terms and Phrases* (Gulf Oil Corp.), The Petroleum Publishing Co., Tulsa, Oklahoma, 1977 (208 p.).
- Madam, A.K., *Glossary of Terms Used in Petroleum Industry and Conversion Tables*, Petroleum Information Service, New Delhi, 1971 (294 p.).
- Moureau, M. et Brace, G., *Dictionnaire technique du pétrole (I.F.P.)*, Technip, Paris, 1979 (992 p.).
- Moureau, N. et Rouge, J., *Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole (I.F.P.)*, Technip, Paris, 1963 (490 + 386 p.).
- Phipps Boone, L., *The Petroleum Dictionary*, University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma, 1952 (338 p.).
- Porter, H.P., *Petroleum Dictionary for Office, Field and Factory*, The Gulf Publishing Company, Houston, Texas, 1948 (326 p.).
- Quere, M. et Benamou, M., *Vocabulaire technique anglais-français de la chimie du pétrole*, Dunod, Paris, 1957 (122 p.).
- Robertson, J., *Oil Slangue, An Explantation of Terms and Slang of the Oil Fields from Pennsylvania to California... Texas to Montana... and around the World*, Petroleum Publishers, Evansville, Indiana, 1954 (182 p.).
- Schieferdecker, A.A.G., *Geological Nomenclature. Royal Geological and Mining Society of the Netherlands*, J. Noorduijn en Zoon N.V., Gorinchem, 1959 (524 p.).

- Sheriff, R.E., « Glossary of Terms Used in Geophysical Exploration with 1969 Addendum », *Geophysics*, 33, 1, Febr. 1968, 183-288 ; 34, 2, April 1969, 1-16.
- Tomkeieff, S.I., *Coals and Bitumens and Related Fossil Carbonaceous Substances*, Pergamon Press Ltd., Londres, 1954 (122 p.).
- Tver, P.F., *Dictionary of Business and Scientific Terms*, 2nd ed., Gulf Publishing Company, Houston, Texas, 1968 (528 p.).
- Tver, D.F. et, Berry R.W., *The Petroleum Dictionary*, Van Nostrand Reinhold Co., New York, 1980 (374 p.).
- Vögtle, G., *Lexikon der Schmierungstechnik (MAN)*, Franck'sche Verlagshandlung, Stuttgart, 1964 (620 p.).
- Whitehead, H., *Dictionnaire de l'offshore. Pétrole et Gaz*. Glossaire international illustré, guide de références pour les industries du pétrole et du gaz offshore et leur technologie (traduit de l'anglais par H. Bolo et Ph. Cavois), SCM, Paris, 1977 (360 p.).
- Whitten, D.G.A. et Brooks, J.R.V., *The Penguin Dictionary of Geology*, Penguin Books Ltd., Harmondsworth, Middlesex, 1972 (518 p.).
- Williams, H.R. et Meyers, Ch. J., *Manual of Oil and Gas Terms*. Annotated Manual of Legal Engineering Tax Words and Phrases, 4th ed., M. Bender and Co., Albany, N.Y., 1979 (282 p.).
- Zubini, F., *Dizionario tecnico inglese-italiano del petrolio*, TOTAL Soc. It. per Az., Milan, 1969 (174 p.).
- Zubini, F., *Dictionnaire technique anglais-français du pétrole*, TOTAL, Paris, 1971 (215 p.).

Anonymes

- Nomenclature des termes techniques de l'industrie du pétrole* (allemand-anglais-français), 2^e Congr. mond. du Pétrole, 1937, Sect. Economique, Paris (312 p.).
- Dictionnaire technique des termes du pétrole* (français, anglais, russe, allemand), Groupe français du Conseil de contrôle en Allemagne. Assoc. franç. des Techniciens du Pétrole, Paris, 1946 (488 p.).
- Glossary of Terms Used in Petroleum Refining*, American Petroleum Institute, Division of Refining, New York, 1953, (188 p.).
- Glossario petrolifero*, La Rivista Italiana del Petrolio, Garzanti, 1960 Rome (1127 p.).
- Grand Larousse encyclopédique en dix volumes*, Larousse, Paris, 1960-1964.
- Dictionary of Geological Terms* (prepared under the direction of the American Geological Institute), Dolphin Books, Doubleday and Company Inc., Garden City, N.Y., 1962 (546 p.).
- Illustrated Petroleum Dictionary and Products Manual*, Petroleum Educational Institute, Los Angeles, Californie, 1962 (754 p.).
- Lexique technique anglais-français*, 2^e éd., Hy. Bergerat, Monnoyeur et Cie, Paris, 1963 (44 p.).
- Le langage pétrolier*. Recueil, des principaux termes et expressions usuels en France dans l'industrie du pétrole (ESSO), Gauthier-Villars, Paris, 1964 (290 p.).
- Webster Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*, G. & G. Merriam Company, Springfield, Massachusetts, 1964 (2662 p.).
- Dictionnaire des sciences et techniques nucléaires*. Commissariat à l'Énergie atomique, Presses Universitaires de France, Paris, 1966 (421 p.).
- A Glossary of Petroleum Terms*, The Institute of Petroleum Londres, 1967 (48 p.).
- Glossary of the Gas Industry*, American Gas Association Inc., New York, 1967 (66 p.).
- NGPA Tentative Glossary*. Definition of Words and Terms Used in the Natural Gas Processing Industry, Natural Gas Processors Association, Tulsa, Oklahoma, 1967 (20 p.).
- Glossary of Some Terms Used in the Manufacture of Gasoline and Its Testing in Engines and Vehicles*, The Associated Ocel Company Ltd., Londres, 1968 (29 p.).
- Grand Larousse encyclopédique*. Supplément, Larousse, Paris, 1968 (920 + 106 p.).
- A Glossary of Seal Terms*. ASLE Sp. Publ. 1, American Society of Lubrication Engineers, Park Ridge, Illinois, 1969 (24 p.).
- Glossaire des termes et définitions dans le domaine du frottement, de l'usure et de la lubrification*. *Tribologie*. Organisation de Coopération et de Développement Économiques, Publications O.C.D.E., Paris, 1969 (181 p.).
- Glossary of Terms and Definitions in the Field of Friction, Wear and Lubrication*. *Tribology*. Organization for Economic Cooperation and Development, O.C.D.E. Publications, 1969 (169 p.).
- The Condensed Chemical Dictionary* (revised by Gessner G. Hawley), Van Nostrand Reinhold Company, New York, 1971 (958 p.).
- « Termes techniques français. Essai d'orientation de la terminologie établi par le Comité d'étude des termes techniques français » *Actualités scientifiques et industrielles*, 1339, Hermann, Paris 1972 (172 p.).

- « D & D Standard Oil Abbreviator », Desk and Derrick Clubs of North America, *Oil and Gas Journal*, 2nd ed., The Petroleum Publishing Co., Tulsa, Oklahoma, 1973 (227 p.).
- Glossary of ASTM Definitions*, ASTM, Philadelphie Pennsylvanie, 1973 (540 p.).
- « Enrichissement du vocabulaire pétrolier ». Ministère du développement industriel et scientifique, *Journal officiel de la République française*, 18 janvier 1973, 741-743, Repris dans *Pétrole et Technique*, 27, mai 1980, 57-65.
- Glossaire des transmissions hydrauliques et pneumatiques*, CETOP, Paris 1976 (148 p.).
- Petit Larousse illustré*, Larousse, Paris, 1976.
- Handbook of Motor-Vehicle Safety and Environmental Terminology*, SAE, Warrendale, PA, 1977 (179 p.).
- The Oil and Gas Industry. A Glossary of Terms*, Bank of Scotland Information Service, Oil Division, Edimbourg, 1978 (20 p.).
- Lexique des pipelines à terre et en mer*, Technip, Paris, 1979 (320 p.).
- Onshore-Offshore Oil and Gas Multilingual Glossary. A Glossary of Terms Concerning The Exploration and Exploitation of Oil and Gas Resources*, in Danish, German, English, French, Italian and Dutch. Commission of the European Communities, Terminology Bureau, Luxembourg, Graham and Trotman Ltd., Londres, 1979 (490 p.).

2. DIVERS

- Allison, J.P., *Criteria for Quality of Petroleum Products*, Applied Science Publishers Ltd., Barking, Essex, 1973.
- Amico, M., *Petrolio e Gas naturale* (2 vol.), Ulrico Hoepli, Milan, 1953.
- Bailey, C.A. et Aarons J.S., *The Lubrication Engineers Manual*, United States Steel, 1971.
- Bastian, E.L.H., *Metalworking Lubricants*, McGraw-Hill Book Company, New York, 1951.
- Bondi, A., *Physical Chemistry of Lubricating Oil*, Reinhold Publishing Corporation, New York, 1964.
- Boner, C.J., *Gear and Transmission Lubricants*, Reinhold Publishing Corporation, New York, 1964.
- Braithwaite, E.R., *Lubrication and Lubricants*, Elsevier Scientific Publishing Company, Amsterdam, 1967.
- Brasseur, R., *Législation et fiscalité internationale des hydrocarbures (exploration et production)*, Technip, Paris, 1975, (412 p.).
- Bruins, P.F., *Plasticizer Technology*, Reinhold Publishing Corporation, New York, 1965.
- Chapman, R.E., *Petroleum Geology*, Elsevier Scientific Publishing Company, Amsterdam, 1973.
- Clark, G.H., *Marine Diesel Lubrication*, Burmah Castrol Marine, Londres, 1970.
- Clower, J.I., *Lubricants and Lubrication*, McGraw-Hill Book Company, New York, 1939.
- Cusset, F., *Tables complètes de conversion des mesures américaines, britanniques et métriques*, Ed. Blondel La Rougery, Paris, 1959.
- Evans, E.A., *Lubricating and Allied Oils*, Chapman and Hall Ltd., Londres, 1948.
- Forbes, W.G., *Lubrication of Industrial and Marine Machinery*, John Wiley and Sons Inc., New York, 1954.
- Georgi, C.W., *Motor Oils and Engine Lubrication*, Reinhold Publishing Corporation, New York, 1951.
- Gunther, R.C., *Lubrication*, Chilton Book Company, Philadelphie, Pennsylvanie, 1971.
- Noel, H.M., *Petroleum Refinery Manual*, Reinhold Publishing Corporation, New York, 1959.
- Norton, A.E., *Lubrication*, McGraw-Hill Book Company, New York, 1942.
- O'Connor et Boyd, *Standard Handbook of Lubrication Engineering* (sponsored by ASLE), McGraw-Hill Book Company, New York, 1968.
- Salvi, O., *Manuale chimico e tecnologico del petrolio*. Stazione Sperimentale per i Combustibili di Milano, Edit. Tamburini, Milan, 1951.
- Smalheer, C.V. et Kennedy Smith, R., *Lubricant additives*, The Lezius-Hiles Co., Cleveland, Ohio, 1967.
- Thomsen, T.C., *The Practice of Lubrication*, McGraw-Hill Book Company, New York, 1951.
- Uren, L.C., *Petroleum Production Engineering* (3 vol.), Mc Graw-Hill Book Company, New York, 1956.
- Zuidema, H.H., *Performance of Lubricating Oils*, Reinhold Publishing Corporation, New York, 1952.

Anonymes

- Handbook Butane-Propane Gases*, Jenkins Publications Inc., Los Angeles, Californie, 1951.
- Earth-moving Machinery Lubrication*, C.C. Wakefield and Company Ltd., Londres, 1954.
- New Horizons. Petroleum, Petrochemical and Chemical*, The Lummus Company, New York, 1954.
- Diesel Engines Medium and High Speed*, The British Petroleum Co. Ltd, Londres, 1964.

The Lubrication of Industrial Gears, Shell International Petroleum Co. Ltd., Londres, 1964.
Gas Making, The British Petroleum Co. Ltd., Londres, 1965.
The Application of Lubricants, Shell International Petroleum Co. Ltd, Londres, 1965.
Industrial Lubrication, The British Petroleum Co., Ltd., Londres, 1966.
The Petroleum Handbook, Shell International Petroleum Co. Ltd., Londres, 1966.
Modern Petroleum Technology. The Institute of Petroleum, Applied Sciences Publisher Ltd., Barking, Essex, 1975 (996 p.).
ATSM Standards on Petroleum Products and Lubricants, ASTM, Philadelphie, Pennsylvanie.
IP Standards of Petroleum and Its Products, The Institute of Petroleum, Londres.